ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

THE USE OF THE LINGUISTIC CORPUS IN TEACHING PHRASEOLOGY AT A LANGUAGE UNIVERSITY

УДК 371.39

Идиятова А.М. студент магистратуры, Институт международных отношений, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия

A.M. Idiyatova, aigul_idiyatova@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается понятие лингвистического корпуса и возможности использования лингвистического корпуса в обучении фразеологии в языковом вузе. Проанализированы преимущества работы с лингвистическими корпусами: организация творческой и самостоятельной работы обучающихся, формирование навыков работы с информационно-коммуникационными технологиями, навыков исследовательской работы и самообразования. Автор приводит примеры упражнений, которые могут быть использованы в обучении фразеологии с использованием ресурсов корпусной лингвистики.

Summary

The article discusses the concept of the linguistic corpus and the possibilities of using the linguistic corpus in teaching phraseology at a language university. The advantages of working with linguistic corpuses have been analysed: the organization of creative and independent work of students, the formation of skills in working with

information and communication technologies, research skills and self-education. The author illustrates the phraseology teaching by means of corpus linguistics.

Ключевые слова: лингвистический корпус, фразеологизмы, конкорданс, фразеология.

Keywords: linguistic corpus, phraseological units, concordance, phraseology.

Одним из наиболее современных методов обучения фразеологии в языковом вузе является обучение с использованием лингвистического корпуса.

Лингвистический корпус – это совокупность текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.), обеспеченных поисковой системой и используемых для решения конкретных лингвистических задач.

Одним из первых национальных корпусов был Британский национальный корпус (BNC), по образцу которого позже создавались иные лингвистические корпусы языков. Британский национальный корпус включает самые разнообразные по тематике и жанру тексты; в нем представлены как письменная, так и устная речь.

В настоящее время в отечественной практике использование лингвистических корпусов не находит должной реализации в обучении иностранному языку. Это связано с тем, что у преподавателей отсутствуют навыки работы с лингвистическими корпусами. Важно отметить, что анализ на базе лингвистических корпусов имеет ряд преимуществ. Например, анализ на базе корпусов текстов помогает раскрыть контекстное употребление тех или иных слов, частотную сочетаемость их с другими словами, регулярность в тех или иных стилях и четко определить их семантику [2].

Основным преимуществом работы с лингвистическими корпусами является организация творческой и самостоятельной работы обучающихся, формирование навыков работы с информационно-коммуникационными технологиями, навыков исследовательской работы и самообразования. Следует

отметить, что знания, в приобретении которого активно задействуется обучающийся гораздо лучше откладываются и быстрее усваиваются.

Также одним из преимуществ работы с лингвистическими корпусами в языковом вузе является эффективность данного метода при обучении фразеологии.

Фразеология – раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения – фразеологические единицы. В отличие от лексикологии, изучающей отдельные слова и словарную лексику, фразеология изучает не однословные единицы языка: устойчивые словосочетания:

- коллокации;
- фразеологизмы:
  - идиомы;
  - поговорки;
  - пословицы;
- речевые клише и фразеосхемы и т.д. [1].

Осипова Е. С. в своей статье предложила содержание обучения переводчиков переводу фразеологизмов с использованием ресурсов корпусной лингвистики. Так, содержание обучения представляет собой взаимосвязанный комплекс, состоящий из риторического, лингвокультурного, технического и инструментального компонентов.

Риторический компонент представлен знаниями языковых средств, необходимых для стилистического оформления профессионально-ориентированных текстов, и умениями использовать эти знания для перевода фразеологизмов.

Лингвокультурный компонент представлен знаниями и умениями, к которым переводчик прибегает с целью извлечения и последующей другой стороне межкультурного общения культурно-маркированной информации, заключенной во фразеологизме.

Технический компонент включает знания переводческих трансформаций, необходимых для осуществления перевода фразеологизмов, а

также умения грамотно использовать переводческие преобразования с целью адекватной трансляции смыслов, заключенных в них.

Инструментальный компонент включает знания и умения, которые необходимы переводчику для использования ресурсов корпусной лингвистики при переводе фразеологизмов [3].

Для использования лингвистического корпуса необходимо зайти на его Интернет-сайт, ввести в окно «поиск» фразеологизм и начать поиск. После этого программа «конкорданс» выдаст на экран несколько фрагментов предложений из различных текстов, в которых применяется данный фразеологизм. Полученные результаты можно использовать как в научно-исследовательской работе, так и в обучении фразеологии в языковом вузе.

Конкорданс – это программа, позволяющая анализировать большие массивы текста на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений. Конкорданс осуществляет поиск запрашиваемого слова в корпусе и выдает в новом окне несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется данное слово или выражение. На основании полученных результатов конкорданса можно как понять значение данного слова из контекста, так и провести анализ его употребления в языке [4].

Приведем фрагменты упражнений, направленных на обучение переводу фразеологизмов.

Упражнение 1.

Переведите фразеологизм, используя языковую догадку. Найдите еще один пример фразеологизма о любви или дружбе в лингвистических корпусах.

This was just the beginning of a week during which, little by little, I found myself falling **head over heels** for Oxford.

Упражнение 2.

Приведите фразеологизмы в соответствии с их значениями, не используя при этом словарь, а руководствуясь лишь языковой догадкой. Подберите

переводческое соответствие в русском языке. Проверьте себя по лингвистическим корпусам.

1. On cloud nine	a. be in the depression
2. Bent out of shape	b. be happy
3. Feel blue	c. be a little bit ill
4. Down in the dumps	d. be in euphoria
5. Over the moon	e. be irritated
6. Under the weather	f. be melancholy

Упражнение 3.

Замените выделенные фразеологизмы нейтральной лексикой. Проверьте себя по одному из лингвистических корпусов. Переведите предложения, используя прием нейтрализации.

1. The Court could see that this new development was becoming a **gravy train** for liquidators.

a) illegal expenses

b) big sum of money

c) easy money

Упражнение 4.

Соедините части фразеологизма, а затем проверьте себя по одному из лингвистических корпусов и переведите их.

1) break	A. in a teacup
2) storm	B. the pot boiling
3) get	C. a leg
4) once	D. away
5) keep	E. in a blue moon
6) blow	F. head around

Упражнение 5.

Используя Британский национальный корпус заполните пропуски и переведите предложение.

1. The focus on neurodegenerative diseases was driven by the fact that with the aging of the population and the resulting exponential growth in these (expected to double through 2050), the multi-factorial, complex nature of these disease are a particularly **hard nut**…

a) chew
b) crack
c) crash

Так, вышеприведенные упражнения позволят не только развить умения обучающихся догадываться о значении фразеологизмов и выражать их значения нейтральными языковыми средствами, но и генерировать строки конкорданса.

Необходимость постоянного совершенствования уже существующих способов обучения фразеологии вызывает потребность в поиске новых способов реализации методов обучения, которые удовлетворяли бы потребности обучающихся и повышали бы мотивацию и интерес к изучению фразеологии в языковом вузе. Изучение потенциала корпусной лингвистики и использование лингвистических корпусов в обучении фразеологии является актуальной проблемой для педагогов-исследователей. Таким образом, было установлено, что использование лингвистических корпусов предоставляет для преподавателя новые возможности для обучения фразеологии в языковом вузе.

Литература

1. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]: // Прикладная лингвистика: официальный сайт Ульяновского государственного университета.
2. Осипова Е.С. Обучение переводчиков в сфере профессиональной коммуникации переводу фразеологизмов с использованием лингвистических корпусов [Электронный ресурс]: // Индустрия перевода. – 2018 / Научная электронная библиотека eLibrary.ru

3. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]: // Язык и культура. – 2010.

References

1. Sosnina E. P. Corpus linguistics and corpus approach in teaching a foreign language [Electronic resource]: / / Applied linguistics: official website of Ulyanovsk state University.
2. Osipova E. S. Training of translators in the field of professional communication to translate phraseological units using linguistic corpora [Electronic resource]: // The translation industry. – 2018 / Scientific electronic library eLibrary.ru
3. Sysoev P. V. Linguistic corpus in the methodology of teaching foreign languages [Electronic resource]: / / Language and culture. - 2010.